

Proceso de una edición anotada: “El derecho de vida” de Bernardo Couto Castillo

Diana Laura Trigueros Martínez ¹

¹Estudiante de la Licenciatura en Letras Hispánicas, División de Ciencias Sociales y Humanidades, Campus Guanajuato, Universidad de Guanajuato, Exconvento de Valenciana, s/n, Mineral de Valenciana, Gto., C.P.36240
ndl.triguerosmartinez@ugto.mx

Resumen

En el presente trabajo se pretende ilustrar al lector interesado las razones críticas y de pertinencia ante la creación de una edición anotada al cuento “Derecho de vida” del escritor mexicano de finales del siglo XIX Bernardo Couto Castillo. La importancia del rescate por medio de un sistema de notación se basa en actualizar el texto a los lectores contemporáneos y recuperar la obra del olvido de la crítica, por ello, se argumentan las decisiones tomadas para la selección de la obra, conocimiento de la generación decadentista y qué fue, así como el contexto literario y social en que vivió Bernardo Couto Castillo.

Palabras clave: Bernardo Couto Castillo, decadentismo, edición anotada, México.

Introducción

¿Para qué hacer una edición anotada? Esta pregunta suscita múltiples respuestas, por ejemplo, se puede decir que se trata de un intento por actualizar y recuperar lo que dijo una obra del pasado, reincorporarla al panorama literario actual, crear un diálogo entre el autor del pasado y el lector e investigador del presente, restituir el lugar al autor y a su obra, o bien, realizar la importante tarea de rescatar el patrimonio intelectual de nuestro país. Las ediciones anotadas tienen sus especificaciones, como incluir notas explicativas o informativas a pie de página (para apoyo o guía amable del lector), la redacción de una advertencia editorial (donde se explica o justifica el criterio tomado para la edición de la obra) y la de un estudio introductorio (encargado de esbozar el contexto histórico, cultural y literario-estilístico del determinado autor y su obra). Todo esto convierte al editor en un mediador cultural, que logra trazar un puente entre el autor del pasado y el lector del presente.

La obra para la presente edición anotada es el cuento “El derecho de vida” del escritor mexicano Bernardo Couto Castillo, perteneciente a la generación decadentista de finales del siglo XIX en México. La creación de dicho grupo, con sentimientos afines más que propuestas estéticas con un manifiesto, se dio a mediados y finales del periodo gubernamental de 35 años llamado Porfiriato, bajo el mandato del general José de la Cruz Porfirio Díaz Mori. La actitud de dicha generación se generó como un descontento ante la falsa fachada del progreso mexicano, construida a partir de la creencia que las industrias ferrocarrileras, de comercio exterior, mineras, de redes de electrificación estaban sacando al país de su situación de pobreza, cuando la realidad era que la generación de riquezas se centraba únicamente en la capital, mientras el resto del país sufría las consecuencias. El grupo élite de la capital (en el cual se crió Bernardo Couto Castillo y donde se advierte la hipocresía del gobierno) abogaba por la modernidad —siempre y cuando se mantuvieran las raíces conservadoras y progresistas—, mientras que la brecha social y económica seguía en aumento, marginando así a múltiples comunicados de indígenas, obreros y campesinos de provincia.

Al ser Couto un escritor joven, perteneciente a una familia acomodada de la capital, sus escritos muestran cierto nivel de inmadurez por su corta edad, ya que inicia su trayectoria literaria a los 17 años y a los 21 años fallece por problemas de salud derivados de una vida de vicios. Para ubicar la temporalidad y sentimiento deprimente en que Couto construye el cuento, derivado del descontento social, comento brevemente los nombres asociados al movimiento decadentista, así como sus temáticas: José Juan Tablada, Alberto Leduc, Jesús E. Valenzuela, Efrén Rebolledo, Ciro B. Ceballos, Rubén M. Campos, Jesús Urueta, Amado Nervo y Balbino Dávalos; notable la colaboración de artistas plásticos como Julio Ruelas y Jesús F. Contreras, así como Bernardo Couto Castillo. Estos artistas, con la finalidad de impactar el orden moral y la realidad social, publicaron escritos con referencias sexuales, violentas y con un deseo de cuestionar los pilares molares de la sociedad mexicana. Problemáticas como la situación de miseria, la perversión y la maldad, sentimientos como la angustia, el temor, el hastío y la sensualidad los catalogó como pesimistas y pervertidos ante la sociedad mexicana.

Con un breve contexto ante la elaboración del cuento seleccionado para la edición anotada, datos sobre su elaboración son necesarios: dicho cuento es por primera vez publicado en la famosa revista *Mundo Ilustrado* en 1897. Posteriormente formó parte del libro *Asfódelos*, cuyos cuentos tocan temáticas del *ennui* (el tedio), la muerte, los asesinatos y el descontento de la época. La selección del cuento se basa en la consideración de que "El derecho de vida" de Bernardo Couto Castillo cumple con el sentimiento de época de la generación a la que perteneció el escritor, y por ello merece un rescate y una debida atención frente al panorama literario de la actualidad. También, la edición apunta a un diálogo, un posible acercamiento que haga brotar interés ante los lectores que desconozcan al autor y a su época, y deseen sorprenderse de los alcances de la literatura mexicana de hace más de un siglo.

Para ello, mi estudio introductorio que acompañará a la edición anotada presenta al lector no conocedor de Bernardo Couto Castillo cinco partes: contexto social de México durante el Porfiriato, datos biográficos de la vida del escritor, características del decadentismo mexicano y sus integrantes, información sobre la obra de *Asfódelos*, las temáticas seleccionadas y la opinión de la crítica ante el autor; finalmente, una breve descripción del cuento "El derecho de vida". Propongo discutir sobre estos antes de ahondar sobre las libertades tomadas para la edición de dicho cuento.

Metodología

"El derecho de vida" relata la sorpresa y angustia de un personaje narrador en primera persona al enterarse que se convertirá en padre; este suceso lo descoloca ya que realiza un recorrido interno en su memoria y lamenta todas las desgracias que tendrá que sufrir un nuevo ser al mundo, y por ello decide asesinar al bebé en su cuna para librarle la condena de la vida. Mas todo ello, a pesar del tono misericordioso en que se construye, es una clara denuncia de locura ante la época actual y el concepto de *existencia* en un mundo y sociedad quebrantadas, es por esto que la obra se destaca como una requirente de análisis y no de abandono ante las primeras impresiones. El criterio seleccionado para hacer la modificación editorial del cuento y su selección se debe a la cuidadosa consideración de las temáticas presentes en *Asfódelos* (de Eduardo Dublán Impresor en 1897, originalmente publicado como "Cuentos criminales: El derecho de vida" en la revista *Mundo Ilustrado*, t. 1, núm. 20, el 16 de mayo de 1897, a partir de la página 331) como una obra que destaca entre la colección por su propuesta indecorosa y sorprendente. La meta de brindar una edición anotada del cuento es visibilizar la temática de desilusión y pesimismo reflejada en el estilo de Bernardo Couto Castillo como perteneciente al movimiento decadentista, logrando que el lector actual conozca la fachada detrás del progreso mexicano durante el Porfiriato, aunque la propuesta estética presente en el cuento se toma con pinzas debido a la crítica que se hace a la obra de Couto como muy temprana, pero con actitud de denuncia ante su momento.

La edición seleccionada para el cuento fue la aprobada por Bernardo Couto Castillo en 1897, perteneciente a la colección *Asfódelos*, y no la publicada en la revista *Mundo Ilustrado*, ya que las versiones de "El derecho de vida" sí varían en cambios léxicos y ortográficos en ambas publicaciones. Por ello, se decidió respetar la seleccionada por el autor. Como fuente principal se decide utilizar el texto crítico *Edición crítica de la obra de Bernardo Couto Castillo*, editado por Coral Velázquez Alvarado en 2012, por la Universidad Nacional Autónoma de México; se eligió dicha investigadora por ser la experta en el autor seleccionado, considerando su amplia gama de publicaciones sobre el autor. Siguiendo a dicha investigadora y sus comentarios respecto a "El derecho de vida", los ajustes gramaticales que se realizan se fundamentan en la Real Academia Española (RAE), publicado en 2014.

Para el cuento, se realizan cambios que tenía originalmente el cuento en la revista *Mundo Ilustrado* antes de pasar al libro *Asfódelos*, los cuales son en su mayoría modificación de tiempos verbales, cambios de verbos, sustitución de denominativos como: *vivía* por *viví*, *hacía sino hablar* por *hablaba sino*, *decirles* por *diciéndoles*, *resultar* por *aparecer*, *lágrimas y desolación* por *desolación y de lágrimas*, *recompensa* por *recompensas*, *encuentran* por *encuentren*, *inclusión* de 'y', 'de' debía y de 'que'. En su mayoría, no hubo grandes dificultades para la actualización de "El derecho de vida", porque no utiliza demasiados términos complejos o desactualizados para el lector. Pero, para evitar confusiones, se realizaron las debidas notas léxicas y explicativas para no dejar dudas: algunas de las incorporadas fueron para explicar quién fue Balbino Dávalos, la persona a la que Couto dedica el cuento, y para las palabras como: *voltigeo*, *moscones*, *ternezas*, *fístulas* y *contubernio*. Entre otros cambios, para limpiar el texto se decidió eliminar los acentos anticuados en *a*, *o*, a veces en la *e* y en verbos como *sér* y *fué*.

También, se decidió respetar el uso reiterado de Couto en punto y coma o de dos puntos, ya que se considera este uso deliberado como parte de su estilo personal. A su vez, se mantienen las palabras en cursivas para dar entonación a su texto y se conserva el uso de *obsuro* en vez de sustituirlo por *oscuro*, debido a que su uso es uno constante en las obras que componen *Asfódelos*. Se espera que con estos cambios, actualizaciones y notas a pie el lector actual pueda encontrar el estilo de Couto como uno fiel al original y se vea ininterrumpido por signos que tropiecen su lectura.

Conclusión

El propósito de elaborar una edición anotada de un cuento en específico perteneciente a un autor de hace más de un siglo es la de hacer consciente a los lectores contemporáneos que detrás de su literatura actual existe una literatura nacional que ayuda a construir un panorama literario, el cual pertenece a una época, tradición y temáticas diferentes a las contemporáneas, pero sumamente significativas para el panorama intelectual, cultural y social de nuestro país. A pesar de la crítica hacia los decadentistas como escandalosos y vulgares, o como infantiles o poco pulidos, es necesario que se conozcan las razones de estas críticas y el porqué el movimiento al que perteneció Couto rompió tan abruptamente con su época. En "El derecho de vida" se argumenta si la vida humana está destinada a una fatalidad desde el inicio de su concepción, es por ello pertinente un rastreo a su autor y época social como vitales para la elaboración de dicha concepción que generó la creación artística de los decadentistas. La edición pretende brindar luz, situar y colocar a Bernardo Couto Castillo y su obra como merecientes de reconocimiento y futuro análisis, dentro de la divertida tarea de escandalizar y sacudir un poco al lector no acostumbrado a dichas temáticas en la historia de su literatura nacional.

Referencias

COUTO CASTILLO, B. [1897]. *Asfódelos*. México: Eduardo Dublán, Impresor.

ETIMOLOGÍA DE ASFÓDELO [s/a]. <http://etimologias.dechile.net/?asfo.delo>.

JIMÉNEZ MARCE, R. [2015]. Sobre José Mariana Leyva. Perversos y pesimistas. Los escritores decadentes mexicanos en el nacimiento de la modernidad. *Historia Mexicana*, 64(4), 1902-1907.

SÁNCHEZ, S. [2012]. Reseña de Juan Pascual Gay: *El beso de la quimera. Una historia del decadentismo en México [1893-1898]*. *Valenciana*, 215-220.

VELÁZQUEZ ALVARADO, C. [2012]. *Edición Crítica de la obra de Bernardo Couto Castillo*. México: UNAM.

VELÁZQUEZ, C. A. [2012]. *El rescate del mundo interior. Un análisis de la obra de Bernardo Couto Castillo*. México: UNAM.